

## Répertoire Bal à la voix Quaus de Lanla

### 1 Res a far (scottisch)

Res a far, pecaire, res a far  
Que tocar la botelha, que tocar la botelha  
Res a far, pecaire, res a far  
Que tocar la botelha un còp, dos còps

Un bocin de mai, aquò fara pas de mau  
N'ai begut ben d'autres, n'ai begut ben d'autres  
Un bocin de mai, aquò fara pas de mau  
N'ai begut ben d'autres coma cau !

Res a far, pecaire, res a far  
Acabada, la botelha, acabada la botelha  
Res a far, pecaire, res a far  
Acabada la botelha un còp dos còps

Un bocin de mai aquò fara pas de mau  
N'ai begut ben d'autres, n'ai begut ben d'autres  
Un bocin de mai, aquò fara pas de mau  
N'ai begut ben d'autres coma cau !

*Source : la mélodie est tirée d'une scottish jouée au violon et chantée par Léon Mazières, enregistré en 1976 par Emmanuel Lazinier, Catherine Perrier et John Wright à Terret de Blesle (43). Les paroles ont été écrites par Eric Desgrugillers.*

Rien à faire, peuchère! rien à faire,  
Que toucher la bouteille, (bis)  
Rien à faire, peuchère! rien à faire,  
Que toucher la bouteille, une fois, deux fois

Un petit peu plus, ça ne fera pas de mal  
J'en ai bu bien d'autres (bis)  
Un petit peu plus, ça ne fera pas de mal  
J'en ai bu bien d'autres et comme il faut!

Rien à faire, peuchère! rien à faire,  
Elle est finie la bouteille, (bis)  
Rien à faire, peuchère! rien à faire,  
Elle est finie la bouteille, une fois, deux fois

Un petit peu plus, ça ne fera pas de mal  
J'en ai bu bien d'autres (bis)  
Un petit peu plus, ça ne fera pas de mal  
J'en ai bu bien d'autres et comme il faut!

### 2 Las tres chamaisadas (bourrées)

N'ai tres aulanas dins ma pocha  
M'en vau velhar las fau trinlar  
E trin trin trin las aulanetas  
Tres coma ieu las auran pas

Vai vai vai camisada laida  
Vai vai vai te lavar  
Quand tornaras camisada laida  
Quand tornaras dansaras

*source : d'après les versions de Pierre Lamarche, enregistré à Trébiac (15) par José Dubreuil le 31 janvier 1989 (coll. AMTA)*

J'ai trois noisettes dans ma poche  
Je m'en vais veiller, je les fais tinter  
Et trin, trin, trin, les petites noisettes  
Trois comme j'ai, ils ne les auront pas

Va va va laide débraillée  
Va va va te laver  
Quand tu reviendras laide débraillée  
Quand tu reviendras tu danseras

<p><b>3 Lo paure Piere (bourrées)</b></p> <p>Lo paure Piere plora  Que pot pas levar l'arquet  Chau que la Marie lo leve  E lo leva amb lo det</p> <p><i>source : d'après la version de Jean Linard, enregistré à La Granoustie, Mauriac (15) par José Dubreuil en avril 1990. (coll. AMTA)</i></p> <p>Se ieu n'aviá 'na mia  Que pissesse l'aur  E la fariá ben beure  Ò pissariá pus fòrt</p> <p><i>source : d'après la version de Jean Chabosy, enregistré à La Renaudie, Tauves (63) par Jean-François Chassaing et Olivier Durif en 1976.</i></p>	<p>Le pauvre Pierre pleure  Car il ne peut pas lever l'archet  Il faut que la Marie le lui lève  Et elle lui lève avec le doigt</p> <p>Si j'avais une amie  Qui pissait de l'or  Je la ferais bien boire  Elle pisserait plus fort</p>
--	--

<p><b>4 Per dansar (polkas)</b></p> <p>Per dansar 'be 'quelas dròllas  Chau estar fieire, chau estar fieire  Per dansar 'be 'quelas dròllas  Chau estar fieire e bien rasat</p> <p><i>source : d'après la version de Jean Chabosy, enregistré à La Renaudie, Tauves (63) par José Dubreuil le 2 mars 1989. (coll. AMTA)</i></p>	<p>Pour danser avec ces filles  Faut bien se tenir, faut bien se tenir  Pour danser avec ces filles  Faut bien se tenir et être bien rasé</p>
---	---

<p><b>5 Dessous Paris, si il y en a que deux (valse)</b></p> <p>Dessous paris y 'a un grand bois (bis)  Où la bergère y chante la la  Où la bergère y chante</p> <p>Elle y chante si clairement  Que tout le monde l'entende</p> <p>Jusqu'à l'aimable fils du roi  L'entendit de sa chambre</p> <p>Page bride moi mon cheval  Il faut que je la trouve</p> <p>Ne furent pas au bord du bois  La chanson fut finie</p> <p>Bergère commence ta chanson  Car elle est fort jolie</p> <p>Oh non je ne peux pas chanter  Mon coeur n' est pas en joye</p> <p>Mon père est mort ma mère aussi  Et moi je les regrette</p>	
---	--

<p><i>source : chanson collectée auprès de Virginie Granouillet, à Mans (43), par Jean Dumas le 28 septembre 1958. Nous lui avons insufflé le rythme de la valse.</i></p> <p>Se lai n'a dos ma bona dona Donatz nos en un</p> <p>Se lai n'a tres ma bona dona Donatz nos en dos</p> <p>Se lai n'a quatre ma bona dona Donatz nos en tres</p> <p>Laissatz n'en un ma bona dona Mes per garda-niu</p> <p><i>source : d'après la version de René Mondoly, Eymoutiers (87), enregistré par Anne Gaulard et Sylvie Heinz en 1987.</i></p>	<p>Si elle en a deux, ma bonne dame Donnez-nous en un</p> <p>Si elle en a trois, ma bonne dame Donnez-nous en deux</p> <p>Si elle en a quatre, ma bonne dame Donnez-nous en trois</p> <p>Laissez-en un ma bonne dame Mais pour le garde-nid</p>
<p><b>6 Amblard et Vidalenc (mazurkas)</b></p> <p><i>source : d'après une mazurka du répertoire d'Eugène Amblard, violoneux, enregistré par Eric Cousteix à la fin des années 1980 à Picherande (coll. Brayauds), et une autre de François Vidalenc, enregistré à l'accordéon mixte par Olivier Durif et Christian Oller à Saint-Martin-sous-Vigouroux en novembre 1974.</i></p>	
<p><b>7 Los canardons e parar lo lop ! (bourrées)</b></p> <p>Pel bòrd de l'aiga, i a de canardons, pichona Pel bòrd de l'aiga, i a de canardons I a de canardons, de canardons, de canardetas I a de canardons, de canardons son pas per vos !</p> <p><i>source : d'après la version de Mélie Serre, enregistré à Cheylade (15) par Didier Huguet dans les années 1990.</i></p> <p>Para lo lop petiòta, para lo lop Para lo lop petiòta, para lo lop Para lo lop que l'empòrta que l'emporta Para lo lop que l'empòrta l'anhelon</p> <p><i>source : d'après la version de Jean Chabosy, enregistré à La Renaudie, Tauves (63) par José Dubreuil le 2 mars 1989. L'autre mélodie est une adaptation de la version jouée dans les années 1930 par Victor Alard à la cabrette et Guéniffet à la vielle, disque 78 tours, Columbia 3369 (coll. AMTA)</i></p>	<p>Au bord de l'eau, il y des canards, petite Au bord de l'eau, il y a des canards Il y a des canards, des canards, des canes Il y a des canards, des canards ils ne sont pas pour vous!</p> <p>Prends garde au loup petite, prends garde au loup Prends garde au loup petite, prends garde au loup Prends garde au loup qu'il l'emporte qu'il l'emporte Prends garde au loup qu'il l'emporte l'agneau</p>

## 8 La limanhera, darei le genebrai (bourrées)

Fasiá petar los pès la limanhèra  
Fasiá petar los pès  
Fasiá petar los pès la limanhèra  
Fasiá petar los pès pels turmels de son cavalier

*source : d'après la version chantée de Joseph Perrier, enregistré à Pérols, Champs-sur-Tarentaine (15) en juillet 1987 par Eric Cousteix et José Dubreuil (coll. Brayauds)*

Darreir los genebreirs la lèbre, la lèbre  
Darreir los genebriers, la lèbre li es  
E lo chaçaire i vai, la lèbre, la lèbre  
E lo chaçaire i vai, la lèbre s'en vai

*source : d'après la version chantée d'Alfred Mouret, enregistré à Augères-Basse, Saint Donat (63), par Olivier Durif en 1977.*

Elle faisait « péter » ses pieds, la fille de la Limagne  
Elle faisait « péter » ses pieds  
Elle faisait « péter » ses pieds, la fille de la Limagne  
Elle faisait « péter » ses pieds sur les tibias de son cavalier.

Derrière les genévriers le lièvre, le lièvre  
Derrière les genévriers le lièvre y est  
Le chasseur y va, le lièvre, le lièvre  
Le chasseur y va, le lièvre s'en va

## 9 Cinq sous ! Oh caille, belle caille ! (bourrées à 2 temps)

N'ai mai cinq sòus, ma mia n'a que quatre  
Coma farem quand nos maridarem ?  
N'en chatarem n'ecuèla, n'ecuèla  
Un pitit culheron, manjarem totes dos

Ò calha, ò bela calha ont as-tu lo níu  
Aval lo long de l'aiga tot pres d'un ríu

Ò calha, ò bela calha de qu'es batit  
De palha, de civada, de flors de lis

Ò calha, ò bela calha que l'i a dedins  
Dels iòus coma les autres, son blancs son gris  
Dels iòus coma les autres, les pus polits

Ò calha, ò bela calha quau te noirit  
Tres gentas damaiselas de mon país

*source : ce sont deux bourrées à trois temps adaptées à deux temps. Nous nous inspirons des versions dites « standard ». La première serait plutôt issue de celle d'Alexandre Bapt, chanteur à Rézeirat, La Tour d'Auvergne (63), enregistré par Eric Cousteix dans les années 1980 (coll. Brayauds) ; la seconde viendrait du répertoire de Maria Ischardt, enregistrée par Didier Huguet à Saint-Remy-de-Salers (sans date).*

Je n'ai que cinq sous, ma mie n'en a que quatre  
Comment fera-t-on quand nous nous marierons ?  
On achètera une assiette, une assiette  
Une petite cuillère et on mangera tous les deux

Oh caille, belle caille, où as-tu le nid ?  
Là-bas, au bord de l'eau, tout près d'un ruisseau

Oh caille, belle caille, de quoi est-il bâti ?  
De paille, d'avoine, de fleurs de lys

Oh caille, belle caille, qu'y a-t-il dedans ?  
Des œufs comme les autres, ils sont blancs et gris  
Des œufs comme les autres, mais plus beaux.

Oh caille, belle caille, qui te nourrit ?  
Trois belles jeunes filles de mon pays

## 10 La chabra e Piarron (scottisch)

A minjat mon blat (la chabra)  
A! si tu i tòrnas tu lo pagaras (la chabra)

I es ben tornat (la chabra)  
Garça de bestiòla me chau te minjar (la chabra)

Manja-me diguet la chabra  
Mes garda ma pèu  
Par una chabreta que fara virar (borreia)

Mas mas bravas cornas dijet que venias chercher  
Ont donca as las tionas  
Que tant longas son (pecaire)

Qu'i a Piarron que passa  
Fa petar lo foet pecaire  
La Marisson l'agacha  
Li quilha lo det

Quau m'empacharà de l'agachar  
Per la fenestra ?  
Quau m'empacharà de l'agachar  
Quand passarà ?

*source : « La chabra » vient du recueil de Joseph Canteloube, Anthologie des chants populaires français, tome 2, section « Basse Auvergne », 1953. « Piarron » est issue de la version de Louise Reichert, enregistrée par Catherine Perrier et John Wright et une équipe de Radio-Toulouse en 1976, à Pons (12). Elle se termine sur une version moins connue de « La Maire Antoena »*

Elle a mangé mon blé (la chèvre)  
Ah ! Si tu y reviens, tu le payeras ! (la chèvre)

Elle y est revenue (la chèvre)  
Espèce de .... il me faut te manger (la chèvre)

Mange-moi, dit la chèvre  
Mais garde ma peau  
Pour une cabrette qui fera tourner (la bourrée)

Mais mes belles cornes, dit-elle que tu viendrais  
chercher, où sont donc les tiennes  
Qui sont si longues ?

I a petit Pierre qui passe  
Il fait péter le fouet pardi !  
La petite Marie le regarde  
Et le montre du doigt

Qui m'empêchera de le regarder  
Par la fenêtre  
Qui m'empêchera de la regarder  
Quand il passera ?

## 11 Las drollas de la plancheta (bourrées)

Dròllas qu'avetz d'auganhas  
Laissatz-me las charchar  
Laissatz-me las charchar  
Las entende, las entende  
Laissatz-me las charchar  
Las entende garlectar

En passant per la plancheta  
Lo pè m'a mancat  
Me sei fotuda dedins l'aiga  
Mos cotilhons se son molhats

*source : d'après la version chantée de Joseph Perrier, enregistré à Pérols, Champs-sur-Tarentaine (15) en juillet 1987 par Eric Cousteix et José Dubreuil (coll. Brayauds)*

Oh filles qui avez des noisettes  
Laissez-moi les chercher  
Laissez-moi les chercher  
Je les entends, je les entends  
Laissez-moi les chercher  
Je les entends tinter

En passant sua la planchette  
Le pied a manqué  
Je suis tombé dans l'eau  
Mes cotillons se sont mouillés

<p>12 L'aurelha de lèbre (bourrées)</p> <p>Ai vist lo temps qu'una aurelha de lèbra  N'auria catat mon bocinon d'afar  E mentenent una aurelha de tresa  N'en cataria mesma pas la mitat</p> <p><i>source : d'après la version de Jean Linard, enregistré à La Granoustie, Mauriac (15) par José Dubreuil en avril 1990. (coll. AMTA)</i></p>	<p>J'ai connu le temps où une oreille de lièvre  Aurait recouvert mon petit bout de machin  Et maintenant une oreille de truie  N'en couvrirait pas la moitié</p>
---	---

<p>13 Le vieux soldat (mazurkas)</p> <p>Un vieux soldat revient de guerre (bis)  Il était si mal habillé  Qu'il n'osait pas se présenter</p> <p>S'en va trouver Dame l'hôtesse  Apportez-nous du bon vin blanc  Que le soldat boit en passant</p> <p>Le vieux soldat se mit à boire  Se mit à boire et à chanter  Dame l'hôtesse a pleuré</p> <p>Qu'avez-vous donc dame l'hôtesse  Regrettez-vous ce bon vin blanc  Que le soldat boit en passant</p> <p>C'est pas mon vin blanc que je regrette  Mais c'est la mort de mon mari  Monsieur vous ressemblez à lui.</p> <p>Ah c'est donc toi mauvaise femme  J't'avais laissé que deux enfants  En voilà quatre à présent</p> <p>J'ai tant reçu de fausses lettres  Que tu étais mort et enterré  que je me suis remarié</p> <p>Allons ma femme faisons partage  Prends les deux p'tits, moi je prends les grands  Et j'm'en retourne au régiment.</p> <p><i>Source : d'après Louise Reichert, enregistrée à Pons (12) par Catherine Perrier et John Wright. Nous ne chantons que les premiers couplets, mais avons indiqué les suivants.</i></p>	
---	--

<p>14 Paire maire, la nòvia e mai d'autres (marches)</p> <p>Paire Maire maridatz-me  Que les piaus de cuoul se retortilhan  Paire Maire maridatz-me  Fasian tres cops le torn del det</p>	<p>Père mère mariez-moi  Que les poils de mon cul s'entortillent  Père mère mariez moi  Ils font trois fois le tour du doigt</p>
---	--

<p>E se voletz pas me maridar  Me le chaudra donca faire tondre  E se voletz pas me maridar  Me le chaudra donca faire copar</p>	<p>Et si vous ne voulez pas me marier  Il faudra me les faire tondre  Et si vous ne voulez pas me marier  Il faudra me les faire couper</p>
<p>La menam la novia la novia  La menam piucela o non  E la sortam de chas noirit  Per la menar chas creva-fam</p> <p><i>source : d'après la version chantée de Joseph Perrier, enregistré à Pérols, Champs-sur-Tarentaine (15) en juillet 1987 par Eric Cousteix et José Dubreuil (coll. Brayauds)</i></p>	<p>Nous la menons la mariée  Nous la menons pucelle ou non  Nous la sortons de chez bien nourrie  Pour la mener chez crève la faim</p>
<p><b>16 Tres plen plats (scottisch-valse)</b></p> <p>Tres plens plats de liunards en mostarda  Tres plens plats de rasims confits (bis)</p> <p>Tres limotjouds que baten dau tambor  Per far dançar la Liunard' en lo forn (bis)</p>	<p>Trois pleins plats de poux en moutarde,  Trois pleins plats de raisins secs,</p> <p>Trois Limougeauds qui battent du tambour  Pour faire danser la Léonarde dans le four.</p>
<p>Qu'és lo chat embé lo rat,  Qu'és lo chat embé lo rat,</p> <p>A que quaus dos que fan tan ben la valsa,  A que quaus dos que fan tan ben lo torn.</p> <p>Qu'és lo chat embé lo rat,  Qu'an cassat la tupina.</p> <p><i>source : d'après la version de René Mondoly, Eymoutiers (87), enregistré par Anne Gaulard et Sylvie Heinz en 1987.</i></p>	<p>C'est le chat avec le rat,  C'est le chat avec le rat,</p> <p>Ah que ces deux-là qu'ils font si bien la valse  Ah que ces deux-là qu'ils font si bien le tour.</p> <p>C'est le chat avec le rat,  Qui ont cassé le pot.</p>
<p>Bòta lo chat cuèire, maire  Bòta lo chat cuèire</p> <p>E regalarem  Lo galant de nòstra ainada  E regalarem  Lo galant que vai venir</p> <p><i>source : d'après la version d'Hélène Deflisque, enregistré à Cheylade (15) par Didier Huguet dans les années 1990.</i></p>	<p>Mets le chat à cuire, maman  Mets le chat à cuire</p> <p>Et on réglera  Le galant de notre aînée  Et on réglera  Le galant qui va venir</p>
<p><b>17 Valse des buveurs</b></p> <p>Quand je suis né je suis né en Automne  Mon frère aîné me l'avait toujours dit  On me baptise au bon jus de la treille.  On me donne le nom de sans souci.</p>	

Quand à sept ans, ils me mirent à l'école  
Pour y apprendre à lire le latin  
Mais moi j' apprends à vider la bouteille  
Et ne plus mettre de l'eau dans mon vin.

Quand à 20 ans, je fis une maîtresse,  
Qui s'appelait Catherine Isabeau  
En me voyant, elle dit que j'ai la rougeole,  
Mais ce n'était qu'la rougeole du tonneau.

Mais à trente ans, elle me donna un fils \*  
Qui tétait bien et le jour et la nuit  
En bon papa, pour aider le novice  
La nuit, le jour, je tétais avec lui.

A soixante ans, ils me mirent à l'hospice \*  
Je fis la joie de tous les médecins  
Mais mon séjour ne fut pas un supplice  
Car j'y ai bu des bouteilles de bon vin.

Quand je suis mort, on me mène en carrosse  
De mon vivant, onn'a eu le temps  
Mais on inscrit sur la pierre tombale  
Ici est mort le roi des buveurs

*source : d'après Marie-Lucienne Gouttegatas,  
enregistrée âr José Dubreuil et Sylvie Berger dans  
les années 1990 au Brugeron (63). Les couplets  
marqués d'un astérisque (\*) ont été écrits par Eric  
Desrugillers*

## 18 Los maçons e los paisans (bourrées)

Los maçons pòrtan bòtas  
Los paisans dels esclòps de vernha

*Los maçons manjan lo pan blanc  
Los paisans manjan lo pan nègra*

Los maçons pòrtan vèstas  
Los paisans dels abit de bura

*Los maçons manjan lo pan blanc  
Los paisans manjan lo pan nègra*

Los maçons beuvan de vin  
Los paisans beuvan dins lo riu

*Los maçons manjan lo pan blanc  
Los paisans manjan lo pan nègra*

Los maçons montan en carrèta  
Los paisans marchan de pè

*Los maçons manjan lo pan blanc  
Los paisans manjan lo pan nègra*

*Musiques et Texte d'André Ricros. Nous avons  
mélangé ces deux bourrées qui se complétaient  
bien l'une et l'autre.*

*Les maçons portent des bottes  
Les paysans des sabots de vergne*

Les maçons mangent le pain blanc  
Les paysans mangent le pain noir

*Les maçons portent des vestes  
Les paysans portent des habits de bure*

Les maçons mangent le pain blanc  
Les paysans mangent le pain noir

*Les maçons boivent du vin  
Les paysans boivent dans le ruisseau*

Les maçons mangent le pain blanc  
Les paysans mangent le pain noir

*Les maçons montent en charrette  
Les paysans marchent à pied.*

Les maçons mangent le pain blanc  
Les paysans mangent le pain noir



## 19 Se ieu sabia paura petite (bourrées)

Se ieu sabiá mióna, se ieu sabiá  
Un pauc d'òrtografa t'envoiariá  
Mon cur dins un piapiá

*source : collectée auprès de Marie-Jeanne Besseyrot  
par André Ricros dans les années 1990, à Laborie  
des Puechs, Junhac (15)*

Paura petita pot ben plorar  
Ta nià de mèrle s'es envolat  
Paure petita consòla-te  
Ta nià de mèrle tornarà ben

*Bourrée apprise à la volée, auprès de Pierre  
Boissière...*

Si je savais, petite amie, si je savais  
Un peu d'orthographe je t'enverrai  
Mon coeur dans un papier

Pauvre petite, tu peux bien pleurer  
Ta nichée de merle s'est envolée  
Pauvre petite, console-toi  
Ta nichée de merle reviendra bien